

1957, n. 33 e nelle loro successive modificazioni ed integrazioni, che siano contrarie alla presente legge o con essa incompatibili.

#### Art. 13

La presente legge ha effetto dal 1° dicembre 1962.

Il contributo da erogare alle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano, a sensi del precedente art. 9, è fissato per l'esercizio finanziario 1962 in Lire 5 milioni.

Al relativo onere si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al cap. n. 52 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

Per gli esercizi finanziari successivi l'ammontare del contributo regionale sarà determinato con la legge di approvazione del bilancio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 7 dicembre 1962

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

LEGGE REGIONALE 7 dicembre 1962, n. 23

Norme per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie e per la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, a favore dei lavoratori dell'agricoltura e per la concessione di un contributo della Regione alle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento.

#### IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

#### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

#### Art. 1

Ai lavoratori dell'agricoltura, soggetti all'obbligo dell'assicurazione contro le malattie e per la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, è

1957, Nr. 33 genehmigten Durchführungsverordnung sowie der nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen, die mit diesem Gesetz in Widerspruch stehen oder unvereinbar sind, sind aufgehoben.

#### Art. 13

Dieses Gesetz ist vom 1. Dezember 1962 wirksam.

Der den wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen im Sinne des vorhergehenden Art. 9 zu entrichtende Beitrag wird für das Finanzjahr 1962 mit 5 Millionen Lire festgelegt.

Die entsprechende Belastung wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages von dem im Kap. 52 des Voranschlags der Ausgaben für das genannte Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Für die späteren Finanzjahre wird die Höhe des Regionalbeitrages mit dem Gesetz festgelegt, das den Haushalt genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 7. Dezember 1962

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI

REGIONALGESETZ vom 7. Dezember 1962, Nr. 23

Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Krankheiten und für den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter zu Gunsten der landwirtschaftlichen Arbeiter und über die Gewährung eines Beitrages der Region an die wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient.

#### DER REGIONALRAT

hat genehmigt

#### DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

#### Art. 1

Den landwirtschaftlichen Arbeitern, die der Versicherungspflicht gegen Krankheiten und für den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter unterliegen, wird das Recht auf

riconosciuto il diritto alle prestazioni sanitarie ed economiche, nella misura e nei limiti di cui beneficiano i lavoratori dell'industria in forza della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e sue successive modificazioni ed integrazioni.

Il diritto alle prestazioni di cui al precedente comma si acquisisce automaticamente per tutto il periodo di protezione assicurativa, che inizia con la data di assunzione al lavoro e termina dopo 180 giorni dalla cessazione del rapporto di lavoro.

#### Art. 2

Le seguenti prestazioni sanitarie sono estese:

- a) l'assistenza farmaceutica, a tutti i giornalieri e compartecipanti, ai coloni e mezzadri, nonché ai familiari dei salariati fissi ed assimilati, dei giornalieri e compartecipanti, dei coloni e mezzadri;
- b) l'assistenza medico-chirurgica generica, ostetrica e pediatrica, specialistica, l'assistenza ospedaliera e quella integrativa, ai familiari di tutti i giornalieri e compartecipanti, nonché dei coloni e mezzadri.

#### Art. 3

Le seguenti prestazioni economiche sono, altresì, estese:

- a) l'indennità giornaliera di malattia, ai coloni e mezzadri;
- b) l'assegno funerario ed il sussidio straordinario, ai mezzadri e coloni, nonché ai familiari dei salariati fissi ed assimilati, dei giornalieri e compartecipanti, dei coloni e mezzadri.

#### Art. 4

L'assistenza sanitaria e l'assistenza economica per parto sono erogate alle lavoratrici dell'agricoltura, comprese quelle appartenenti alla categoria dei mezzadri e coloni, nella misura e nei limiti di cui beneficiano le lavoratrici dell'industria, in forza della legge 26 agosto 1950, n. 860, e sue successive modificazioni ed integrazioni.

#### Art. 5

L'indennità giornaliera di malattia, dovuta ai lavoratori dell'agricoltura, è corrisposta nella misura pari al 50 per cento della retribuzione media convenzionale di cui al successivo art. 9.

die sanitären und wirtschaftlichen Leistungen in dem Ausmaße und in den Grenzen zuerkannt, wie es die Industriearbeiter kraft des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen genießen.

Das Recht auf die Leistungen nach dem vorhergehenden Absatz wird zwangsläufig für die ganze Dauer des Versicherungsschutzes erworben, die mit dem Tage der Arbeitsaufnahme beginnt und 180 Tage nach Auflösung des Arbeitsverhältnisses endet.

#### Art. 2

Folgende sanitäre Leistungen werden ausgedehnt:

- a) die Heilmittelfürsorge auf alle Tagelöhner und Teilhaber, auf die Teil- und Halbpächter sowie auf die Familienangehörigen der ständigen Lohnbediensteten und Gleichgestellten, der Tagelöhner und Teilhaber und der Teil- und Halbpächter;
- b) die allgemeine ärztliche Fürsorge, die Geburtshilfe, die kinderärztliche Fürsorge, die spezialärztliche Fürsorge, die Krankenhausfürsorge und die ergänzende Fürsorge auf die Familienangehörigen aller Tagelöhner und Teilhaber sowie der Teil- und Halbpächter.

#### Art. 3

Ebenfalls werden folgende wirtschaftliche Leistungen ausgedehnt:

- a) das Tagegeld im Krankheitsfalle auf die Teil- und Halbpächter;
- b) die Begräbniszulage und die außerordentliche Unterstützung auf die Halb- und Teilpächter sowie auf die Familienangehörigen der ständigen Lohnbediensteten und Gleichgestellten, der Tagelöhner und Teilhaber sowie der Teil- und Halbpächter.

#### Art. 4

Die sanitäre Fürsorge und die wirtschaftliche Fürsorge bei Entbindungen werden den Arbeitnehmerinnen der Landwirtschaft einschließlich jener der Kategorie der Halb- und Teilpächter im Ausmaß und in den Grenzen gewährt, wie sie die Industriearbeiterinnen kraft des Gesetzes vom 26. August 1950, Nr. 860 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen beziehen.

#### Art. 5

Das Tagegeld im Krankheitsfalle, das den landwirtschaftlichen Arbeitern zusteht, wird in der Höhe von 50 vom Hundert der vereinbarten Durchschnittsentlohnung nach dem nachfolgenden Art. 9 gewährt.

## Art. 6

Ai fini della presente legge sono considerati familiari dei lavoratori dell'agricoltura, quelli previsti dall'art. 24 della legge regionale 20 agosto 1954, n. 25 e sue successive modificazioni ed integrazioni.

## Art. 7

Le prestazioni sanitarie ed economiche dovute ai lavoratori dell'agricoltura (assicurati diretti) ed ai loro familiari (assicurati indiretti), sono corrisposte con le modalità vigenti per i lavoratori dell'industria.

## Art. 8

Le aliquote dei contributi dovuti dai datori di lavoro dell'agricoltura, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie e per la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, sono quelle previste dalle corrispondenti leggi dello Stato.

Nei confronti dei datori di lavoro, le cui aziende agricole sono poste al di sopra dei 700 m s.l.m., si applicano le esenzioni di cui alla legge 25 luglio 1952, n. 991, nonché le agevolazioni vigenti per le aziende agricole delle altre Province.

I datori di lavoro sono obbligati a fornire alle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento le notizie necessarie per l'accertamento e la iscrizione dei propri dipendenti, nonché per l'accertamento e la riscossione dei contributi dovuti alle Casse stesse.

## Art. 9

Agli effetti del calcolo delle prestazioni economiche previste dalla presente legge e dei contributi, dovuti dai datori di lavoro dell'agricoltura, per l'assicurazione obbligatoria contro le malattie e per la tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, sono determinate le retribuzioni medie convenzionali dei lavoratori dell'agricoltura con decreto del Presidente della Giunta regionale, su deliberazione della Giunta stessa, sentite le organizzazioni dei lavoratori e dei datori di lavoro interessate.

## Art. 10

La Regione assume a suo carico l'onere derivante dall'estensione e dai miglioramenti delle prestazioni sanitarie ed economiche a favore dei lavoratori dell'agricoltura e dei loro familiari, mezzadri e coloni compresi, previsti dalla presente legge, con-

## Art. 6

Für die Zwecke dieses Gesetzes gelten als Familienangehörige der landwirtschaftlichen Arbeiter jene, die im Art. 24 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954, Nr. 25 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen vorgesehen sind.

## Art. 7

Die den landwirtschaftlichen Arbeitern (unmittelbar Versicherten) und ihren Familienangehörigen (mittelbar Versicherten) zustehenden sanitären und wirtschaftlichen Leistungen werden nach den Einzelheiten gewährt, die für die Industriearbeiter gelten.

## Art. 8

Die von den Arbeitgebern der Landwirtschaft für die Pflichtversicherung gegen Krankheiten und für den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter zu entrichtenden Beitragsanteile sind jene, die in den entsprechenden Staatsgesetzen vorgesehen sind.

Für die Arbeitgeber, deren Betriebe in über 700 Meter Höhe liegen, gelten die Befreiungen nach dem Gesetz vom 25. Juli 1952, Nr. 991 sowie die für die Landwirtschaftsbetriebe der anderen Provinzen geltenden Erleichterungen.

Die Arbeitgeber sind verpflichtet, den wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient die Angaben zu liefern, die für die Feststellung und Eintragung der eigenen Bediensteten sowie für die Feststellung und Einhebung der den genannten Kassen geschuldeten Beiträge notwendig sind.

## Art. 9

Für die Berechnung der in diesem Gesetz vorgesehenen wirtschaftlichen Leistungen und der von den Arbeitgebern der Landwirtschaft für die Pflichtversicherung gegen Krankheiten und für den physischen und wirtschaftlichen Schutz der arbeitenden Mütter geschuldeten Beiträge werden die vereinbarten Durchschnittsentlohnungen der landwirtschaftlichen Arbeiter mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses auf Beschluß des Ausschusses nach Anhörung der entsprechenden Arbeitnehmer- und Arbeitgebervereinigungen festgelegt.

## Art. 10

Die Region übernimmt zu ihren Lasten die aus der Ausdehnung und aus den in diesem Gesetz vorgesehenen Verbesserungen der sanitären und wirtschaftlichen Leistungen zu Gunsten der landwirtschaftlichen Arbeiter und ihrer Familienangehörigen einschließlich der Teil- und Halbpächter

cedendo un contributo annuo alle Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento, con le norme previste dai successivi articoli 11 e 13.

#### Art. 11

Il contributo della Regione, di cui al precedente art. 10, è ripartito tra le Casse mutue provinciali di malattia di Bolzano e di Trento, con delibera della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore al quale è demandata la materia della previdenza sociale e della sanità.

#### Art. 12

La presente legge ha vigore fino a quando non sarà emanata un'analoga legge dello Stato.

Qualora la legge dello Stato dovesse prevedere agevolazioni meno favorevoli, la presente legge conserverà vigore solo con carattere integrativo, in modo che il cumulo delle singole prestazioni sanitarie ed economiche raggiunga ma non superi la misura prevista dalla presente legge.

#### Art. 13

La presente legge ha effetto dal 1° gennaio 1963.

Il contributo da erogare alle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano, a sensi del precedente art. 10, è fissato per l'esercizio finanziario 1963 in Lire 240 milioni.

Al relativo onere si provvede mediante apposito stanziamento da iscriversi nello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio medesimo.

Per gli esercizi finanziari successivi l'ammontare del contributo regionale sarà determinato con la legge di approvazione del bilancio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 7 dicembre 1962

*Il Presidente della Giunta regionale*  
DALVIT

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
BIANCHI

erwachsene Belastung durch Gewährung eines jährlichen Beitrages an die wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient nach den Bestimmungen der nachfolgenden Art. 11 und 13.

#### Art. 11

Der Beitrag der Region nach dem vorhergehenden Art. 10 wird auf die wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Bozen und Trient mit Beschluß des Regionalausschusses auf Vorschlag des Assessors für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen aufgeteilt.

#### Art. 12

Dieses Gesetz gilt bis zum Erlaß eines einschlägigen Staatsgesetzes.

Sollte das Staatsgesetz weniger günstige Erleichterungen vorsehen, so bleibt dieses Gesetz nur ergänzend aufrecht, so daß die Summe der einzelnen sanitären und wirtschaftlichen Leistungen das in diesem Gesetz vorgesehene Ausmaß erreicht, aber nicht überschreitet.

#### Art. 13

Dieses Gesetz ist vom 1. Januar 1963 wirksam.

Der den wechselseitigen Landes-Krankenkassen von Trient und Bozen im Sinne des vorhergehenden Art. 10 zu entrichtende Beitrag wird für das Finanzjahr 1963 mit 240 Millionen Lire festgelegt.

Die entsprechende Belastung wird durch einen eigenen Ansatz gedeckt, der im Voranschlag der Ausgaben der Region für das genannte Finanzjahr einzutragen ist.

Für die späteren Finanzjahre wird die Höhe des Regionalbeitrages mit dem Gesetz festgelegt, das den Haushalt genehmigt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 7. Dezember 1962

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
DALVIT

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
BIANCHI